Serie 90

Disgiuntore
Contact Breaker
Disjoncteur
Disyuntor
Auslöser



GW 96 339

GEWISS *SPA - PRODUZIONE MATERIALE ELETTRICO*
I - 24069 Cenate Sotto - Via A. Volta, 1 (Bergamo) - Italia - Telefax +39 035 945222 - Telefono +39 035 946111
E-mail: gewiss@gewiss.com - http://www.gewiss.com

Principio di funzionamento
Il disgiuntore è un relè in grado di ridurre al minimo la tensione negli impianti elettrici quando i carichi ad esso connessi vengono spenti. Il basso valore della tensione di monitoraggio dell'impianto, aggiunto al fatto che la stessa è in corrente continua, consente di eliminare campi di interferenza elettromagnetica.
Fino a quando non viene acceso un carico che superi la soglia d'intervento il circuito monitorato viene disconnesso dalla rete. Una tensione continua, regolabile da 5 a 230V, viene utilizzata per monitorare il circuito. Quando un carico viene acceso, il disgiuntore ripristina la tensione di 230V in alternata nell'impianto (si accende il led rosso presente nel selettore "AUTOAPPRENDIMENTO").

Operating principle
The contact breaker is a relay that reduces the voltage in electrical systems to the minimum when the loads connected to it are switched off. The low voltage monitoring value of the system, added to the fact that it is in direct current, allows fields of electromagnetic interference to be eliminated.
The monitored circuit is disconnected from the network until a load exceeding the cut-in threshold is switched on. A direct current, adjustable from 5 to 230V, is used to monitor the circuit. When a load is switched on the contact breaker resets the alternating current voltage to 230V in the system (the red LED on the "SELF-LEARNING" switch lights up).

Principe de fonctionnement
Le disjoncteur est un relais en mesure de réduire au minimum la tension dans les installations électriques quand les charges auxquelles il est branché sont mises hors tension. La faible valeur de tension de surveillance de l'installation, unie au fait que celle-ci est en courant continu, permet d'éliminer les champs d'interférence électromagnétique.
Le circuit contrôlé est disjoncté du secteur tant qu'aucune charge dépassant le seuil d'intervention n'est activée. Une tension continue, réglable de 5 à 230V, est utilisée pour contrôler le circuit. Quand une charge est mise sous tension, le disjoncteur rétablit la tension alternative de 230V dans l'installation (la LED rouge du sélecteur "AUTOAPPRENTISSAGE" s'allume).

Principio de funcionamiento
El disyuntor es un relé capaz de reducir al mínimo la tensión en los sistemas eléctricos cuando se apagan las cargas conectadas al mismo . El bajo valor de la tensión de monitorización del sistema, añadido al hecho de que dicha tensión se encuentra en corriente continua, permite eliminar campos de interferencia electromagnética.
Hasta que no se encienda una carga que supere el umbral de intervención, el circuito monitorizado se desconecta de la red. Una tensión continua, regulable de 5 a 230V, se utiliza para monitorizar el circuito. Cuando una carga se enciende, el disyuntor restablece la tensión de 230 V en alterna en el sistema (se enciende el led rojo presente en el selector "AUTOAPRENDIZAJE").

Funktionsprinzip
Der Auslöser ist ein Relais, das in der Lage ist, die Spannung in elektrischen Anlagen auf das Minimum zu reduzieren, wenn die angeschlossenen Lasten ausgeschaltet werden. Der niedrige Wert der Überwachungsspannung der mit Gleichstrom gespeisten Anlage erlaubt es, elektromagnetische Interferenzfelder zu eliminieren.
Solange keine die Ansprechschwelle übersteigende Last eingeschaltet wird, bleibt der überwachte Schaltkreis vom Stromnetz getrennt. Zur Überwachung des Schaltkreises wird eine Gleichspannung verwendet, die auf 5 bis 230 V eingestellt werden kann. Wenn eine Last eingeschaltet wird, baut der Auslöser die Wechselspannung von 230 V in der Anlage wieder auf (die rote Led auf dem Wählschalter "SELBSTLERNEN" schaltet sich ein).

Funzione del selettore rotante "autoapprendimento"
Con il selettore in posizione "**ON/p**", il disgiuntore risulta disattivato (l'impianto si trova permanentemente alla tensione di 230V in corrente alternata). Ruotando il selettore in posizione "**A**" (modalità "AUTO-APPRENDIMENTO) l'effettivo valore di corrente misurata viene memorizzato come soglia d'intervento (il led rosso si accende e terminato il processo di memorizzazione si spegne).
Una routine di auto-apprendimento viene eseguita dal disgiuntore ad ogni ripristino dell'alimentazione elettrica successiva ad un black-out.

La posizione  del selettore indica l'esclusione dell'auto-apprendimento (si consiglia di lasciare in selettore in posizione ).

Function of the "self-learning" rotary switch
*The contact breaker is cut out with the switch in the "**ON/p**" position (the system is permanently at a voltage of 230V in alternating current). On turning the switch to position "**A**" (SELF-LEARNING mode) the actual measured current value is stored as the cut-in value (the red LED lights up and then goes off when the storage process is completed).*
A self-learning routine is performed by the contact breaker each time electrical power is restored after a blackout.

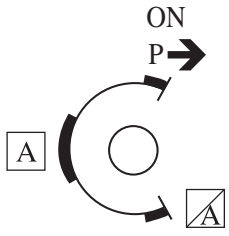
Switch position  *shows that self-learning is cut out (it is recommended to leave the switch at position*  *).*

Fonction du sélecteur rotatif "autoapprentissage"
Quand le sélecteur se trouve sur la position "**ON/p**", le disjoncteur est désactivé (l'installation est alimentée en continu avec une tension de 230V en courant alternatif). Quand on tourne le sélecteur sur la position "**A**" (mode "AUTOAPPRENTISSAGE), la valeur effective de courant mesurée est mémorisée comme seuil d'intervention (la LED rouge s'allume puis, une fois la procédure de mémorisation terminée, s'éteint).
Une routine d'autoapprentissage est exécutée par le disjoncteur chaque fois que l'alimentation électrique est rétablie après une coupure.

La position  du sélecteur indique l'exclusion de l'autoapprentissage (il est cependant conseillé de laisser le sélecteur sur la position ).

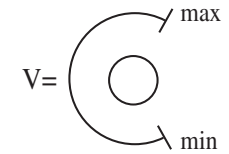
Función del selector giratorio "autoaprendizaje"
*Con el selector en posición "**ON/p**", el disyuntor resulta desactivado (el sistema se encuentra permanentemente en la tensión de 230V en corriente alterna). Girando el selector en posición "**A**" (modalidad "AUTO-APRENDIZAJE") el efectivo valor de corriente medida se memoriza como umbral de intervención (el led rojo se enciende y acabado el proceso de memorización, se apaga).*
Una rutina de auto-aprendizaje se realiza desde el disyuntor en cada reajuste de la alimentación eléctrica sucesiva a un black-out.

La posición  *del selector indica la exclusión del auto aprendizaje (es aconsejable dejar el selector en posición*  *).*



Funktionsweise des Drehwählschalters „Selbstlernen"
Wenn der Wählschalter in der Position "**ON/p**" steht, ist der Auslöser deaktiviert (die Anlage befindet sich fortwährend unter Wechselspannung 230 V). Dreht man den Wählschalter in die Position "**A**" (Modalität "SELBSTLERNEN"), wird der effektive Wert des gemessenen Stroms als Ansprechschwelle gespeichert (die rote Led schaltet sich ein und erlischt nach Beendigung des Prozesses der Speicherung).
Bei jedem Wiederaufbau der elektrischen Stromspeisung nach einem Black-out wird vom Auslöser eine Selbstlernroutine ausgeführt.

Die Position des Wählschalters  zeigt den Ausschluss des Selbstlernens an (es empfiehlt sich, den Wählschalter in der Position  zu lassen).



Funzione del selettore "Tensione di sorveglianza"
La tensione di monitoraggio può essere regolata da 5V ("**min**") a 230V d.c ("**max**"). Maggiore è il valore scelto e maggiore è il numero dei carichi capacitivi rilevabili senza dover utilizzare il carico base (GW 96 340). Tale valore può essere ridotto fino a che i carichi risultino appena rilevabili. Nella maggior parte delle installazioni, il valore di monitoraggio minimo (5V) è sufficiente.

Function of the "Surveillance voltage" switch
*The monitoring voltage can be adjusted from 5V ("**min**") to 230V d.c. ("**max**"). The larger the value chosen, the larger the number of capacitative loads that can be detected without having to use the base load (GW 96 340). This value can be reduced until the loads are barely detectable. The minimum monitoring value (5V) is sufficient in the majority of installations.*

Fonction du sélecteur "Tension de surveillance"
La tension de surveillance peut être réglée de 5V ("**min**") à 230V c.c ("**max**"). Plus la valeur choisie est élevée, plus le nombre de charges capacitives pouvant être détectées sans devoir utiliser la résistance de charge (GW 96 340) est élevé. Cette valeur peut être réduite jusqu'au seuil minimum permettant de détecter les charges. La valeur de surveillance minimum de 5V est suffisante dans la plupart des installations.

Función del selector "Tensión de vigilancia"
*La tensión de monitorización se puede regular desde 5V ("**mín**") hasta 230V d.c ("**máx**"). Mayor es el valor elegido y mayor es el número de las cargas capacitivas que se detectan sin tener que utilizar la carga base (GW96340). Dicho valor puede reducirse hasta que las cargas resulten apenas detectables. En la mayoría de las instalaciones, el valor de monitorización mínimo (5V) es suficiente.*

Funktion des Wählschalters "Überwachungsspannung"
Die Überwachungsspannung kann auf 5 V ("**min**") bis 230 V GS ("**max**") eingestellt werden. Je größer der gewählte Wert ist, desto größer ist die Zahl der kapazitiven Belastungen, die gemessen werden können, ohne die Grundlast (GW 96 340) benutzen zu müssen. Dieser Wert kann so weit vermindert werden, bis die Lasten eben noch messbar sind. Bei den meisten Installationen reicht der Mindestwert der Überwachungsspannung (5 V) aus.

Programmazione del disgiuntore

Spegnere tutti i carichi controllati dal disgiuntore. Posizionare il selettore "AUTOAPPRENDIMENTO" in posizione "**ON/p**" e quello di "TENSIONE DI SORVEGLIANZA" in posizione "**min**".
Fatto questo, accendere le lampade presenti nell'impianto da monitorare. Attendere qualche secondo, spegnere tutti i carichi e portare il selettore "AUTOAPPRENDIMENTO" in posizione A .

Programming the contact breaker

*Switch off all loads controlled by the contact breaker. Set the "SELF-LEARNING" switch to "**ON/p**" and the "SURVEILLANCE VOLTAGE" one to "**min**".*
Having done this, switch on the lamps present in the system to be monitored. Wait a few seconds, switch off all the loads and set the "SELF-LEARNING" switch to position A .

Programmation du disjoncteur

Mettre hors tension toutes les charges contrôlées par le disjoncteur. Positionner le sélecteur "AUTOAPPRENTISSAGE" sur la position "**ON/p**" et le sélecteur "TENSION DE SURVEILLANCE" sur la position "**min**".
Une fois cette opération exécutée, allumer les lampes présentes dans l'installation à contrôler. Attendre quelques secondes, puis mettre hors tension toutes les charges et positionner le sélecteur "AUTOAPPRENTISSAGE" sur la position A .

Programación del disyuntor

*Apagar todas las cargas controladas por el disyuntor. Colocar el selector "AUTOAPRENDIZAJE" en posición "**ON/p**" es el de "TENSIÓN DE VIGILANCIA"en posición "mín".*
Realizado esto, encender las lámparas a monitorizar que se encuentran en la instalación. Esperar algunos segundos, apagar todas las cargas y llevar el selector "AUTOAPRENDIZAJE" en posición A .

Programmierung des Auslösers

Alle vom Auslöser gesteuerten Lasten ausschalten. Den Wählschalter "SELBSTLERNEN" in die Position "**ON/p**" und den Wählschalter "ÜBERWACHUNGSSPANNUNG" in die Position "min" stellen.
Danach die Lampen, die sich in der Überwachungsanlage befinden, einschalten. Einige Sekunden warten, alle Lasten ausschalten und den Wählschalter "SELBSTLERNEN" in die Position A stellen.

Carico di base (GW 96 340)

Da applicare a lampade fluorescenti o carichi con assorbimento minore di 30mA secondo gli schemi riportati. Installare direttamente sul carico o in scatole di derivazione.

Base load (GW 96 340)

To be used with fluorescent lamps or loads with absorption of less than 30mA as per the attached diagrams. Install directly on the load or in junction boxes.

Charge de base (GW 96 340)

À appliquer, selon les schémas reportés, aux lampes fluorescentes ou aux charges ayant une absorption inférieure à 30mA. Installer directement sur la charge ou dans des boîtes de dérivation.

Carga de base (GW 96 340)

Para aplicar a lámparas fluorescentes o cargas con absorción menor que 30 mA según los esquemas indicados. Instalar directamente en la carga o en cajas de derivación.

Grundlast (GW 96 340)

Sie ist bei Leuchtstofflampen oder Lasten mit einer Stromaufnahme von weniger als 30 mA gemäß den wiedergegebenen Schaltplänen anzuwenden. Direkt auf der Last oder in Verteilerdosen installieren.

Caratteristiche tecniche disgiuntore

Corrente nominale:	16A
Tensione di monitoraggio:	Regolabile da 5 a 230 V DC
Massime potenze comandabili:	Lampade incandescenza 1600 W
	Lampade fluorescenti 1000 W
	Lampade con reattore elettronico 700 W

Características técnicas del disyuntor

Corriente nominal:	*16A*
Tensión de monitorización:	*Regulable de 5 a 230 V DC*
Máximas potencias controlables:	*Lámparas incandescencia 1600 W*
	Lámparas incandescencia 1000 W
	Lámparas con reactor electrónico 700 W

Junction box technical data

Rated current:	*16A*
Monitoring voltage:	*Adjustable from 5 to 230 V DC*
Maximum controllable powers:	*1600 W incandescent lamps*
	1000 W fluorescent lamps
	700 W lamps with electronic reactor

Technische Eigenschaften des Auslösers

Nennspannung:	16A
Überwachungsspannung:	Einstellbar von 5 bis 230 V GS
Maximal steuerbare Leistungen:	Glühlampen 1600 W
	Leuchtstofflampen 1000 W
	Lampen mit elektronischer Drossel 700 W

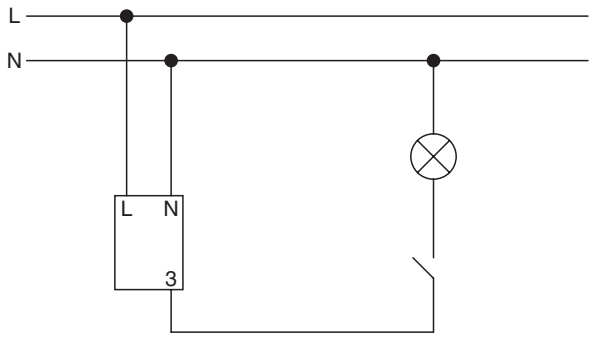
Caractéristiques techniques disjoncteur

Courant nominal:	16A
Tension de surveillance:	Réglable de 5 à 230 V c.c.
Puissances maximums contrôlables:	Lampes à incandescence 1600 W
	Lampes fluorescentes 1000 W
	Lampes avec ballast électronique 700 W

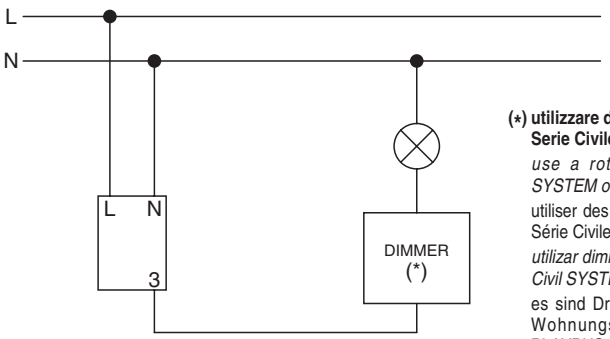
SCHEMI DI COLLEGAMENTO - *WIRING DIAGRAMS*
SCHÉMAS DE BRANCHEMENT - *ESQUEMAS DE CONEXIÓN* - ANSCHLUSSPLÄNE

cod. 7.42.5.027.5

Lampade ad incandescenza
Incandescent lamps
Lampes à incandescence
Lámparas de incandescencia
Glühlampen

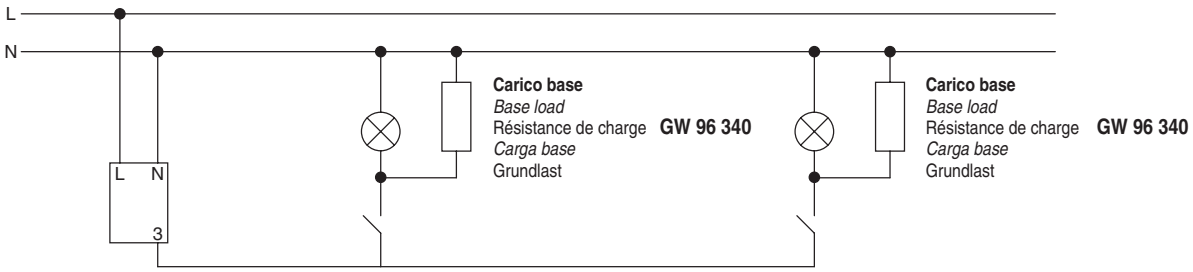


Lampade ad incandescenza con dimmer rotativo a potenziometro
Incandescent lamps with potentiometer controlled rotary dimmer
Lampes à incandescence avec gradateur rotatif à potentiomètre
Lámparas de incandescencia con dimmer giratorio con potenciómetro
Glühlampen mit Drehwiderstands-Dimmer



(*) utilizzare dimmer rotativi della Serie Civile SYSTEM o PLAYBUS.
use a rotary dimmer from the SYSTEM or PLAYBUS Serie Civile.
utiliser des gradateurs rotatifs de la Série Civile SYSTEM ou PLAYBUS.
utilizar dimmer giratorios de la Serie Civil SYSTEM o PLAYBUS.
es sind Drehdimmer der Serie für Wohnungsbau SYSTEM oder PLAYBUS zu verwenden.

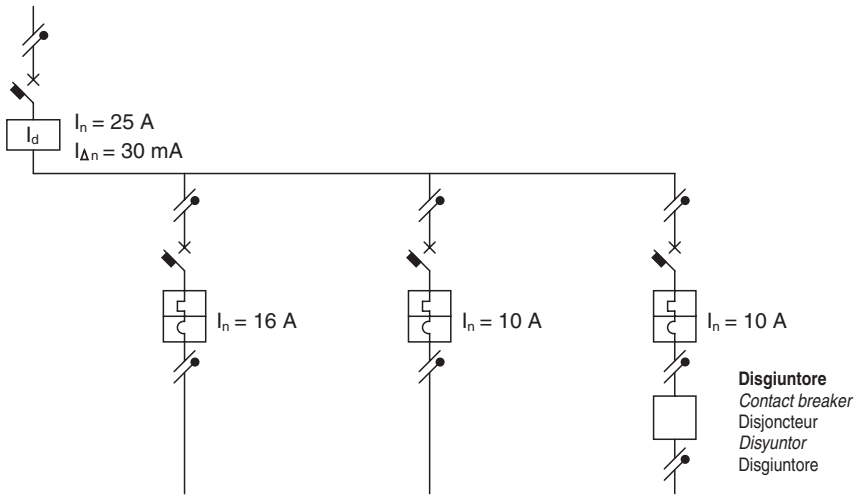
Lampade fluorescenti
Fluorescent lamps
Lampes fluorescentes
Lámparas fluorescentes
Leuchtstofflampen



Camera 1
Chamber 1
Chambre 1
Cámara 1
Kamera 1

Camera 2
Chamber 2
Chambre 2
Cámara 2
Kamera 2

Installare il disgiuntore a valle della protezione magnetotermica differenziale (vedi esempio sottoriportato)
Install the contact breaker downstream of the differential magneto thermal protection (see the example below)
Installer le disjoncteur en aval de la protection magnétothermique différentielle (voir exemple reporté ci-après)
Instalar el disyuntor anterior de la protección magnetotérmica diferencial (véase ejemplo indicado abajo)
Den Auslöser hinter dem thermomagnetischen Differenzialschutz installieren (siehe unten wiedergegebenes Beispiel)



Forza motrice giorno
Daytime motive power
Force électromotrice jour
Fuerza motriz día
Betriebskraft am Tag

Luce giorno
Daylight
Éclairage zone jour
Luz día
Nachtzone

Zona notte
Night zone
Zone nuit
Zona noche
Auslöser

La sicurezza dell'apparecchio è garantita solo attenendosi alle istruzioni qui riportate. Pertanto è necessario leggerle e conservarle.
The safety of this appliance is only guaranteed if all the instructions given here are followed scrupulously. These should be read thoroughly and kept in a safe place.
La sécurité de l'appareil n'est garantie que si l'on respecte les instructions mentionnées ci-joint. Il est donc nécessaire de les lire avec attention et de bien les conserver.
La seguridad del aparato está garantizada sólo si se respetan las instrucciones aquí incluidas. Por lo tanto es necesario leerlas y conservalas.
Die Sicherheit des Geräts ist nur durch Einhalten der hier aufgeführten Anleitungen gewährleistet. Es ist daher notwending, diese zu lesen und aufzubewahren.

SAT
+39 035 946 111
8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
da lunedì a venerdì
+39 035 946 260
24 ore al giorno
SAT on line
gewiss@gewiss.com

ULTIMA REVISIONE 06/2003